

Mi querido Arturo:

No se qué responder a tanta maravilla. Me llegan tus opulentos libros, exquisitos, con tus poemas y dibujos que es todo lujo supremo y.... paradojas del destino, una carta fechada en mayo con noticias de junio. Una de las cosas mejores de mi vida es saber que siempre estarás ahí, creciendo en el tiempo. Gracias una vez más por tantas atenciones inmerecidas. Natalia está de vacaciones y no he podido hablar con ella sobre el Congreso y tu Exposición, pero a su vuelta la llamaré. Me voy a París al cumpleaños de Arrabal el día 10. (He reunido en una cesta de mimbre para merienda bajo el título "*Pic-Nic para Fernando Arrabal*" -basandome en una de sus obras más emblemáticas de los años 60, "*Pic-Nic*"- a una serie de amigos suyos con la complicidad de su esposa Luce les he pedido a algunos de sus amigos que colaborasen del modo que quisieran en esta gran sorpresa por sus 69 cumpleaños. Han mandado cosas desde el Presidente del Gobierno, Sr. Aznar, hasta el Nobel Cela, Kundera, Jodorowsky, hasta un total de más de 25 autores. Unos con una simple tarjeta, otros con un poema, otros con un cuadro, una escultura, etc. todo en una edición única de Menú que le haré entrega, él no sabe nada, en su domicilio de París el día 11.) y regreso el día 12. Es una lastima que Isabel no esté pues me hubiese gustado verla y haberle enseñado este Pic-Nic que es sorprendente. De todos modos dale un fuerte abrazo de mi parte cuando la veas. De Jaguar no se nada, tenemos pendiente un trabajo con el que estaba muy ilusionado pero no dice nada (?). Como esta muy mayor seguro que no ha podido recoger la edición de Phases. Raúl Henao me dice que no ha llegado, lo cual es que apenas si ha distribuido algún Menú.

Esta carta no es nada comparado con todo lo que tendría que decirte. La verdad es que no se por donde empezar. Primero mi desfachatez y mi cara dura de admitir y realizar un trabajo que está condenado al fracaso y de cualquier modo imposible de dar. Yo no se portugués y sin embargo me he atrevido a cometer el mayor de los crímenes poéticos: versionar. Cuando a mediados de mayo retomé mi antigua traducción, tuve que tirarla directamente a la papelera. Ha sido un trabajo apasionante el hacer esta labor (solamente contigo y con nadie más, mi querido Arturo, podré hacerlo, es decir, abusando de la amistad que tenemos y movido por el amor que te tengo me he atrevido sin saber portugués ha intentar comprender tu mundo y decirlo en castellano). Es una empresa del todo imposible porque tu eres el autor portugués del siglo XX y por extensión de toda su literatura, más hermético y barroco que he conocido. Igual

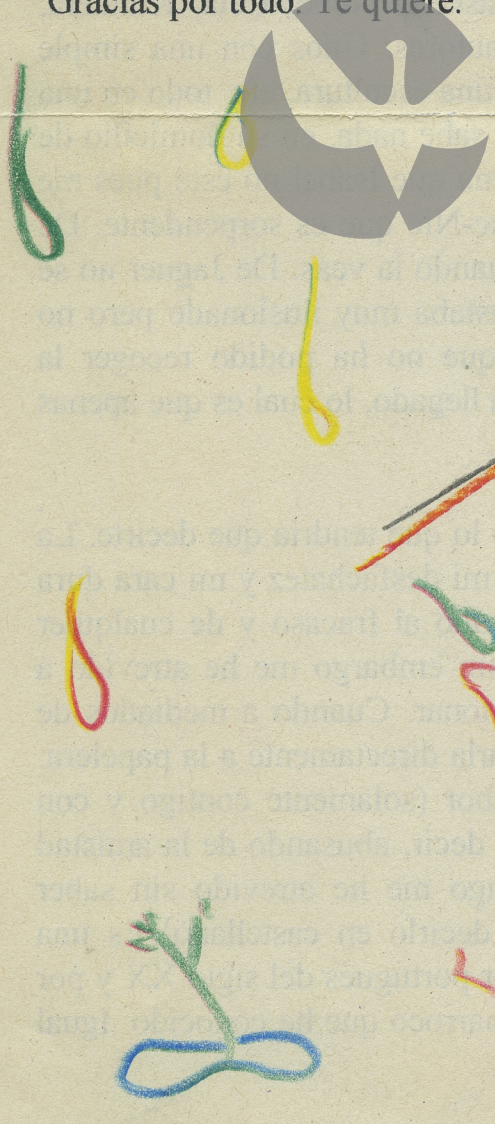
igual que Góngora, como una caja china, llena de aromas, simbolismos, estrategias, etc. que hacen estimulante la labor de cualquier traductor pero llevada al fracaso puesto que una versión es algo espúreo, bastardo, híbrido que pierde todo el grado del alcohol poético del original. Debes perdonarme esta tremenda osadía que solo tu podrías perdonar. En cada uno de los nudos de tu poesía, todos ¡son tantos! hubiese querido estar contigo y pasar toda una noche hablando de esa metáfora, por eso ahora no puedo decir mucho, porque ¿qué se yo de las nubes, los ríos, las piedras y el aire que las sustenta?. Cuando los leas, espero que disculpes mis añadiduras, mis incorrecciones, que te provocaran una inocente no exenta de humor chiquillada de tu amigo metido a traductor sin saber nada. El resultado son otros poemas, que no se si serás capaz -tras el intenso barniz de mi alma- de descubrite y reconocerte en ellos. Seguro que no y por tanto te pido que esto solo quede entre nuestros cajones como muestra de mi admiración y cariño. Si Natalia me preguntara le diré que eres tu el depositario de todo. Lamento no poder hacermeme como quisiera a tu alma. Eres un magnífico poeta y yo apenas un aprendiz metido a traductor. Tu eres un caso extraordinario en la literatura surrealista que, tarde o temprano, como una bomba estallará. Espero que me digas al menos que te ha parecido mi versión. Gracias por todo. Te quiere.

UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

Handwritten signature: *Handwritten signature*

Handwritten date: *7-8-01*

Handwritten text: *Tengo dudas de todos los poemas*



Mi querido Arturo:

No se qué responder a tanta maravilla. Me llegan tus opulentos libros, exquisitos, con tus poemas y dibujos que es todo lujo supremo y.... paradojas del destino, una carta fechada en mayo con noticias de junio. Una de las cosas mejores de mi vida es saber que siempre estarás ahí, creciendo en el tiempo. Gracias una vez más por tantas atenciones inmerecidas. Natalia está de vacaciones y no he podido hablar con ella sobre el Congreso y tu Exposición, pero a su vuelta la llamaré. Me voy a París al cumpleaños de Arrabal el día 10. (He reunido en una cesta de mimbre para merienda bajo el título "*Pic-Nic para Fernando Arrabal*" -basandome en una de sus obras más emblemáticas de los años 60, "*Pic-Nic*"- a una serie de amigos suyos con la complicidad de su esposa Luce les he pedido a algunos de sus amigos que colaborasen del modo que quisieran en esta gran sorpresa por sus 69 cumpleaños. Han mandado cosas desde el Presidente del Gobierno, Sr. Aznar, hasta el Nobel Cela, Kundera, Jodorowsky,hasta un total de más de 25 autores. Unos con una simple tarjeta, otros con un poema, otros con un cuadro, una escultura, etc. todo en una edición única de Menú que le haré entrega, él no sabe nada, en su domicilio de París el día 11.) y regreso el día 12. Es una lástima que Isabel no esté pues me hubiese gustado verla y haberle enseñado este Pic-Nic que es sorprendente. De todos modos dale un fuerte abrazo de mi parte cuando la veas. De Jaguer no se nada, tenemos pendiente un trabajo con el que estaba muy ilusionado pero no dice nada (?). Como esta muy mayor seguro que no ha podido recoger la edición de Phases. Raúl Henao me dice que no ha llegado, lo cual es que apenas si ha distribuido algún Menú.

Esta carta no es nada comparado con todo lo que tendría que decirte. La verdad es que no se por donde empezar. Primero mi desfachatez y mi cara dura de admitir y realizar un trabajo que está condenado al fracaso y de cualquier modo imposible de dar. Yo no se portugués y sin embargo me he atrevido a cometer el mayor de los crímenes poéticos: versionar. Cuando a mediados de mayo retomé mi antigua traducción, tuve que tirarla directamente a la papelera. Ha sido un trabajo apasionante el hacer esta labor (solamente contigo y con nadie más, mi querido Arturo, podré hacerlo, es decir, abusando de la amistad que tenemos y movido por el amor que te tengo me he atrevido sin saber portugués ha intentar comprender tu mundo y decirlo en castellano). Es una empresa del todo imposible porque tu eres el autor portugués del siglo XX y por extensión de toda su literatura, más hermético y barroco que he conocido. Igual

igual que Góngora, como una caja china, llena de aromas, simbolismos, estrategias, etc. que hacen estimulante la labor de cualquier traductor pero llevada al fracaso puesto que una versión es algo espúreo, bastardo, híbrido que pierde todo el grado del alcohol poético del original. Debes perdonarme esta tremenda osadía que solo tu podrías perdonar. En cada uno de los nudos de tu poesía, todos ¡son tantos! hubiese querido estar contigo y pasar toda una noche hablando de esa metáfora, por eso ahora no puedo decir mucho, porque ¿qué se yo de las nubes, los ríos, las piedras y el aire que las sustenta?. Cuando los leas, espero que disculpes mis añadiduras, mis incorrecciones, que te provocaran una inocente no exenta de humor chiquillada de tu amigo metido a traductor sin saber nada. El resultado son otros poemas, que no se si serás capaz -tras el intenso barniz de mi alma- de descubrite y reconocerte en ellos. Seguro que no y por tanto te pido que esto solo quede entre nuestros cajones como muestra de mi admiración y cariño. Si Natalia me preguntara le diré que eres tu el depositario de todo. Lamento no poder hacermeme como quisiera a tu alma. Eres un magnífico poeta y yo apenas un aprendiz metido a traductor. Tu eres un caso extraordinario en la literatura surrealista que, tarde o temprano, como una bomba estallará. Espero que me digas al menos que te ha parecido mi versión. Gracias por todo. Te quiere.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

10-8-01
7

tengo dudas
de todos los poemas

Ourense, 22-11-01

Mi querido Arturo:

Cada vez que recibo tus cartas son una fiesta para todo el día. Me emociona tu actividad tan abrumadora que se abre cada vez más y más con tus poemas y dibujos, con tus libros y exposiciones y que igual a un árbol se ramifica y florece. Aún así es muy poco para que se te haga justicia. Todavía persiste la ceguera y la mezquindad crítica de la peor manera en la cultura, todavía se te silencia o se te ignora cuando deberían de tomarte como ejemplo vivo de ética comprometida, de dimensión humana y artística, de libertad y entrega. Portugal debería estar orgullosa de ti por ser un eslabón esencial de su osamenta. Siempre ocurre lo mismo con los más puros exponentes de conciencia crítica como le pasó a Artaud, a Jarry o a Modigliani. Yo le debo a Portugal el haberte conocido cuyo perfil me dibuja y se funde contigo. Llegarán los días que en tu ausencia se levantará tu sombra y oradará las conciencias.

De Granell todo lo que se pueda decir siempre será poco. Como sucede con los más grandes hombres, la dimensión humana supera a la labor realizada y sus amigos no olvidaremos nunca su generosidad, amabilidad e ingenio en todos los momentos que compartió con nosotros de su vida (me hace gracia eso que aquí también se ha dicho bastante de Granell como "el último surrealista" como si se tratase del último romántico).

Me llama por teléfono el hijo de Carlos Eurico da Costa viniendo de tu parte. Me dice que le gustaría tener los ejemplares de Mário Henrique. Yo no sé que decirle pues sabes que apenas me quedan y que no vendo, pero viene de ti... Sin embargo le digo que podría conseguirse pero que no sé qué o cuánto es lo que valen. Me ha enviado dos libros de su padre y espera, creo, mi envío. Tu sabes mejor de estas cosas. Por otra parte también he pensado que no estaría mal que si este señor está interesado en esta edición de Mario Henrique podría desprenderme de algún ejemplar para crear un fondo y que pudiésemos publicar algún día tus poemas y mi versión. Qué opinas. Tu verás.

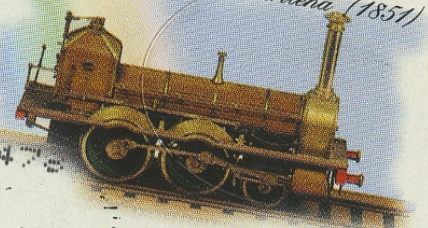
Este otoño está siendo más prometedor que otros. Alguien parece interesado especialmente un poco por mí (hace tanto tiempo que me resulta casi novedoso) pero no aventuro nada. Ya sabes, faltan piedras en los ríos para cruzar un corazón.

Cuídate mucho, y dale recuerdos a Eduardo, te quiere.

Manu Carlos

P.D.T.- Me entusiasmó ver libros tuyos y serigrafías en Estampa (la feria de grabado anual de Madrid) que acaba de celebrarse, a más de 1.000 euros.

ESPAÑA



CORREOS

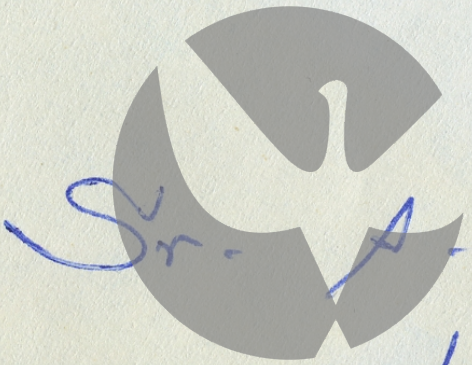
23 11 2009

##75 PTE

BUENOS AIRES

BUENOS AIRES
SUC 1

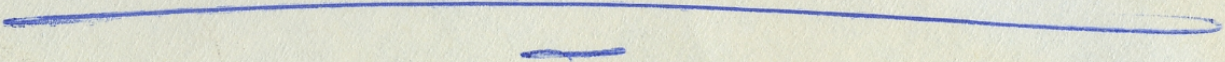
01.345.59



UNIVERSIDADE
CRUZEIRO SEIXAS
DE EVORA

r/ da Rosa, 152, 30

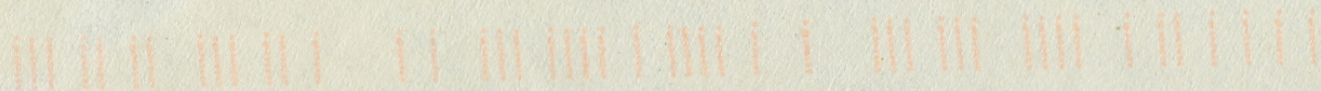
1200 - LISBOA



J. C. V. / Teruel, I. Cuenca - (España)



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA



1042418